

повернутися назад; 3) внутрішні, що зв'язують терміни в межах однієї термінологічної підсистеми та 4) зовнішні, що з'єднує терміни, які належать різним терміносистемам.

Отже, електронний лексикографічний гіпертекст є ефективною формою побудови словника. Його складниками є макроструктурний та мікроструктурний гіпертексти. Перший упорядковує традиційні елементи словника (передмова, правила користування) та репрезентує аналізовану терміносистему у її структурній організації, а другий відображає лінгвоенциклопедичні та системні характеристики окремого терміна.

### Список літератури

1. Бессонова, Л. Е. Систематизация виртуального лексического пространства: лексикографический аспект / Л. Е. Бессонова // Культура народов Причерноморья. – Симферополь: Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского, 2006. – №94. – С. 90–94.
2. Заваруєва, І. І. Тлумачні електронні словники російської мови: структурно-функціональний аспект: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.02 / І. І. Заваруєва. – Дніпропетровськ, 2008. – 18 с.
3. Чепик, Е. Ю. Гипертекстовые технологии представления лексики / Е. Ю. Чепик [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://workinggroup.org/publchepik.shtml>. – Дата доступа: 22.03.2012.
4. Гриднева, Н. А. Словарь цитат в парадигме современной английской лексикографии (на материале английских словарей-цитат): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Н. А. Гриднева. – Самара, 2008. – 22 с.
5. Стройков, С. А. Лингвопрагматические характеристики англоязычного электронного лексикографического гипертекста (на материале энциклопедии «The Free Dictionary»): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / С. А. Стройков. – Самара, 2008. – 24 с.
6. Чумарина, Г. Р. Теория и практика составления электронных словарей (на материале татарского языка): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02 / Г. Р. Чумарина. – Казань, 2010. – 199 с.
7. Енергетичне машинобудування [Електронний ресурс]. –

Режим доступа: [http://vseslova.com.ua/word/Енергетичне\\_машинобудування-125837u](http://vseslova.com.ua/word/Енергетичне_машинобудування-125837u). – Дата доступа: 22.03.2012.

8. Энергетическое машиностроение // Большая Советская Энциклопедия [Электронный ресурс]. – <http://bse.sci-lib.com/article126635.html>. – Дата доступа: 22.03.2012.
9. Энергетическое машиностроение [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Енергетическое\\_машиностроение](http://ru.wikipedia.org/wiki/Енергетическое_машиностроение). – Дата доступа: 22.03.2012.
10. Ивина, Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): учеб.-метод. пособие / Л. В. Ивина. – М.: Академический Проект, 2003. – 304 с.
11. Купріянов, Є. В. Українська термінологічна підсистема «Гідротурбіни» як об'єкт комп'ютерного словника: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Є. В. Купріянов. – Харків, 2011. – 210 с.
12. Стройков, С. А. Основные понятия лингвистической концепции электронного лексикографического гипертекста / С. А. Стройков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.ssc.smr.ru/media/journals/izvestia/2010/2010\\_5\\_808\\_811.pdf](http://www.ssc.smr.ru/media/journals/izvestia/2010/2010_5_808_811.pdf). – Дата доступа: 22.03.2012.
13. Чепик, Е. Ю. Компьютерная лексикография как одно из направлений современной прикладной лингвистики [Электронный ресурс] / Е. Ю. Чепик. – Режим доступа: <http://workinggroup.org.ua/publchepik2.shtml>. – Дата доступа: 23.03.2012.
14. Рязанцева, Т. И. Теория и практика работы с гипертекстом (на материале английского языка) / Т. И. Рязанцева. – М.: Академия, 2008. – 208 с.

*Купріянов Євген Валерійович*, асистент кафедри інтелектуальних комп'ютерних систем НТУ «ХП», кандидат філологічних наук (Харків, Україна).

The present article is devoted to one of the crucial problem in compiling electronic specialized dictionary, namely to structure modeling of power plant machine building term system by using the hypertext. The stages of creating electronic lexicographic hypertext are described in detail, general principles of revealing the structure of term subsystems, considering their internal and external relations, are determined, the forms of hypertext representation in the dictionary are specified.

УДК 81'374

О. В. Перкова

## ВЫЯВЛЕНИЕ ЭКВИВАЛЕНТОВ ТЕРМИНОВ ПРИ СОЗДАНИИ МНОГОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ БАЗЫ ДАННЫХ (НА ПРИМЕРЕ МЕЖПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ»)

Представлена модель многоязычной терминологической базы данных (ТБД), созданной для упорядочения и систематизации терминологии области «образовательные услуги» и в настоящее время содержащей термины на английском, русском и белорусском языках. В силу различной сформированности терминосистем в каждом из трех языков была разработана описанная в работе процедура выявления эквивалентных единиц и соотнесения терминов в целях их гармонизации в ТБД.

В процессе исследования терминологии межпредметной области «образовательные услуги» была создана модель многоязычной терминологической базы данных, реализованная в настоящее время на материале международного английского (в качестве источников терминологии использовалась документация международных организаций, таких как ЮНЕСКО, ВТО, ОЭСР, а также статьи в журналах, посвященные вопросам международного образования), русского (язык метрополии) и белорусского языков. Модель базы данных и принципы ее наполнения с указанием источников терминологии описаны в [1].

Перечень полей и характер информации, содержащейся в ТБД, определялись необходи-

мостью упорядочения и оптимизации процесса сопоставления терминов образовательных услуг в трех языках, поэтому база данных содержит следующие поля: порядковый номер; англоязычный термин; определение англоязычного термина; источник определения англоязычного термина; пример употребления англоязычного термина; источник контекста для англоязычного термина; гнездообразующий термин для данного англоязычного термина (такой же перечень полей, за исключением порядкового номера, представлен для русскоязычных и белорусскоязычных терминов) и указание на определенное микрополе (или участок терминополья), к которому относится англоязычный, русскоязычный и белорусскоязычный тер-

мины, указанные в данной строке. Это последнее поле содержит числовой индекс, определяющий место данного термина в терминопле исследуемой предметной области.

Основой для единой трехязычной базы данных явились три одноязычные базы данных, которые были созданы для каждого из исследуемых языков. Исходные базы данных содержали всего два поля (сам термин и указание на определенный участок терминопле или микрополе) и позволили упорядочить терминологию отдельно для каждого языка. Затем отбирались англоязычные, русскоязычные и белорусскоязычные термины, обозначающие понятия, которые входят в определенное микрополе или участок терминопле, и вносились в единую базу данных. Такой подход позволил упростить процесс сопоставления терминов, определения эквивалентов терминов и терминологических лакун.

Система используемых числовых индексов, указывающих на принадлежность к определенному участку терминопле или микрополе, была разработана на основе предварительно созданной модели терминопле области «образовательные услуги». Когнитивный анализ специальных текстов позволил выделить четыре участка в терминопле области «образовательные услуги»: поставщики образовательных услуг, потребители образовательных услуг, поставка услуг и виды образовательных услуг. В рамках каждого участка выделялись микрополя 1 порядка, в некоторых из которых затем выделялись микрополя 2 порядка (используется терминология, предложенная в работе Р. Г. Пиотровского, Н. П. Рахубо и М. С. Хажинской [2, с. 38–40]). Рассмотрим использование модели терминопле для установления соотношения терминов в трех языках на примере участка терминопле «поставщики образовательных услуг».

Поставщики образовательных услуг – это организации и юридические лица, обладающие правом производить и (или) реализовывать данную продукцию [3, с. 5]. Поэтому в участке терминопле «поставщики образовательных услуг» было выделено два микроучастка первого порядка: «поставщики-организации» и «поставщики-частные лица». В микроучастке «поставщики-организации» было выделено шесть микрополей второго порядка: 1) наименования поставщиков в зависимости от степени предоставляемого ими образования (для выделения ступеней образования использовалась Международная стандартная классификация образования [4]); 2) наименования поставщиков в зависимости от формы собственности; 3) наименования поставщиков в зависимости от формальности предоставляемого образования; 4) наименования поставщиков в зависимости от вида предоставляемой услуги / вида предоставляемого образования; 5) наименования поставщиков по месту расположения (в своей стране / в чужой стране); 6) наименования поставщиков, действующих для получения прибыли (коммерческие) / или не ставящие целью получение прибыли (некоммерческие); 7) по способу предоставления образовательной услуги.

На основе этой модели терминопле была разработана система индексов. Первой цифрой индекса для терминов, обозначающих поставщиков, является «1». Индекс 1.0 присваивался терминам, называющим поставщиков образовательных услуг, в значении которых не актуализированы другие классификационные признаки; 1.1 – поставщикам услуг – частным лицам; 1.2 – поставщикам услуг – организациям; индекс с 1.2.1 по 1.2.7 присваивались терминам с учетом приведенной выше классификации поставщиков-организаций.

Из массивов текстов на трех языках, относящихся к исследуемой области, было отобрано 384 англоязычных, 111 русскоязычных и 56 белорусскоязычных терминов, обозначающих поставщиков образовательных услуг. Разное количество терминов можно объяснить, во-первых, ограниченным объемом специальных текстов на белорусском языке, которые могут быть отнесены к области «образовательные услуги», а во-вторых, неравномерностью развития терминосистем в английском, русском и белорусском языках, которая обусловлена рядом объективных причин экстралингвистического характера. Каждому термину в каждом языке был присвоен индекс в соответствии с его местом в терминопле и обозначено, к какому терминологическому гнезду относится термин.

Для соотношения терминов в трех исследуемых языках следует учитывать не только принадлежность термина к определенному участку терминопле или микрополю, но и принадлежность к определенному терминологическому гнезду. Рассмотрим процедуру соотношения англоязычных терминов с русскоязычными и белорусскоязычными на примере терминов, входящих в терминологические гнезда *university*, *университет*, *універсітэт*.

Университет в Беларуси и России относится к поставщикам услуг в сфере высшего образования, т. е. образования выше 4 ступени по МСКО [4]. В Кодексе Республики Беларусь об образовании указывается, что классический университет и профильный университет относятся к учреждениям высшего образования [5]. В российском законодательстве университет – «высшее учебное заведение, которое реализует образовательные программы высшего и послевузовского профессионального образования по широкому спектру направлений подготовки (специальностей)» [6]. В Европейском глоссарии по образованию *university* – это учебное заведение, предоставляющее образование 5 и 6 ступени по Международной стандартной классификации образования, т. е. первого и второго этапа высшего образования [7]. Следовательно, термины *университет*, *універсітэт* и *university* обозначают поставщиков образовательных услуг в сфере высшего образования, что позволяет говорить о приблизительном равенстве значений данных терминов.

Отобраным терминам, входящим в терминологические гнезда *university*, *университет* и *універсітэт*, были присвоены индексы в соответствии с местом обозначаемых ими понятий в терминопле. Сопоставив термины, входящие в каждое микрополе 2 порядка, мы установили, что в каждом языке представлены наименования уни-

верситетов в зависимости от формы собственности. В английском языке это *private university* 'частный университет', *public university* 'государственный университет', *corporate university* 'корпоративный университет; университет, принадлежащий какой-либо крупной компании, корпорации'. В русском языке это *частный университет*, *государственный университет*, *негосударственный университет*, *корпоративный университет*, в белорусском – *прыватны ўніверсітэт*, *дзяржаўны ўніверсітэт*, *недзяржаўны ўніверсітэт*.

Ряд терминов, называющих университеты в зависимости от вида предоставляемого образования, отражают специфику систем высшего образования в Беларуси и России, например: *классический университет*, *технический университет*, *педагогический университет* / *профільны ўніверсітэт* (родовое название для ряда университетов, например, *педагагічны ўніверсітэт*, *лінгвістычны ўніверсітэт*, *аграрны ўніверсітэт*, *медыцынскі ўніверсітэт*, *тэхнічны ўніверсітэт*, *эканамічны ўніверсітэт*, *універсітэт транспарту* и т. п.), *класічны ўніверсітэт*.

Самое многочисленное микрополе в английском языке – наименования университетов по месту их расположения. Это могут быть наименования университетов, расположенных в своей стране (*home university* 'домашний университет', *local university* 'местный университет', *national university* 'национальный (местный) университет', *host university* 'принимающий университет', *foreign-backed university* 'филиал университета, который основан не учебным заведением, находящимся за рубежом, а местными крупными предприятиями, частыми лицами или местными органами власти' [8, с. 4]), или университеты, расположенные за рубежом (*foreign university* 'иностраный университет', *overseas university* 'иностраный университет'). В русском языке использованы только два синонимичных наименования: *зарубежный университет* и *иностраный университет*, причем последний термин функционировал только в переводных текстах.

Наименования университетов, нацеленных на получения прибыли – *for-profit university* 'университет, нацеленный на получение прибыли' и не нацеленных на получение прибыли *not-for-profit university* 'университет, не нацеленный на получение прибыли' (и его вариант *nonprofit university*). В русском языке используется термин *коммерческий университет*, который также указывает и на негосударственную форму собственности университета. Сюда же были отнесены термины *entrepreneurial university* 'предпринимательский университет' и *предпринимательский университет*. Этими терминами принято обозначать высшие учебные заведения, которые способны привлекать дополнительные финансовые ресурсы для обеспечения своей деятельности, используют инновационные методы обучения и тесно взаимодействуют с промышленностью по внедрению своих разработок [9, с. 52]. Следует отметить, однако, что привлечение ресурсов, которое часто рассматривается как основной признак предпринимательства, не является основной целью деятельности такого университета [9, с. 55].

Для терминов, не имеющих эквивалентов среди единиц, входящих в аналогичное терминологическое гнездо, при возможности, подбирались термины, входящие в другие терминологические гнезда, которые имели такой же индекс, например: *загранная навучальная ўстанова* / *загранная ВНУ*, *камерцыйная навучальная ўстанова* / *недзяржаўная ВНУ*. Объем значения таких терминов может не совпадать, но должен включать классификационные признаки, позволяющие отнести их к определенному микрополю.

Предложенный способ используется для установления эквивалентов терминов, относящихся к области «образовательные услуги», и наполнения трехязычной терминологической базы данных на основе предварительно созданных одноязычных баз данных. Аналогичный метод может также использоваться при гармонизации многоязычных терминологий и переводных терминографических продуктов, отражающих определенн(ы) язык(и) для специальных целей.

### Список литературы

1. Рычкова, Л. В. Многоязычная терминологическая база данных межпредметной области «образовательные услуги» / Л. В. Рычкова, О. В. Перкова // Научно-техническая информация. Серия 1. Организация и методика информационной работы. – № 7. – 2007. – С. 15–20.
2. Пиотровский, Р. Г. Системное исследование лексики научного текста / Р. Г. Пиотровский, Н. П. Рахубо, М. С. Хажинская. – Кишинев: Штиинца, 1981. – 160 с.
3. Олекс, О. А. Качество образования: основные сведения о педагогическом производстве и его продукции / О. А. Олекс // Кіраванне ў адукацыі. – 2003. – № 4. – С. 3–14.
4. Международная стандартная классификация образования // ЮНЕСКО [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.unesco.ru/files/docs/isced\\_r.pdf](http://www.unesco.ru/files/docs/isced_r.pdf). – Дата доступа: 11.10.2012.
5. Кодекс Республики Беларусь об образовании: принят Палатой представителей 2 декабря 2010 г.; одобрен Советом Респ. 22 декабря 2010 г.: текст Кодекса по состоянию на 10.10.2012 [Электронный ресурс] / Национальный правовой Интернет-портал Республики Беларусь. – Минск, 2012. – Режим доступа: <http://www.pravo.by/main.aspx?guid=3871&p0=hk1100243&p2={NRPA}>. – Дата доступа: 10.10.2012.
6. О высшем и послевузовском профессиональном образовании: Федеральный закон Российской Федерации от 22 августа 1996 г. № 125-ФЗ: с изм. и доп.: по состоянию на 10 октября 2012 года [Электронный ресурс] / Консультант Плюс. – М., 2012. – Режим доступа: <http://www.consultant.ru/popular/education/>. – Дата доступа: 13.10.2012.
7. European Glossary on Education. Volume 2: Educational Institutions. – Brussels: Eurydice, 2005. – 204 p.
8. Lanzendorf, U. Foreign-Backed Universities: A New Trend / U. Lanzendorf // International Higher Education. – 2008. – № 51. – P. 3–5.
9. Константинов, Г. Н. Что такое предпринимательский университет / Г. Н. Константинов, С. Р. Филонович // Вопросы образования. – 2007. – № 1. – С. 49–63.

**Перкова Ольга Викторовна**, старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ГрГУ им. Я. Купалы (Гродно, Беларусь).

The article shows the model of the multilingual terminological database designed to systematize the terminology of educational services. The database contains terms in English, Russian and Belarusian. Due to the fact that the terminological systems of the corresponding subject field are developed to different degrees in the three languages, we developed the method of stating the equivalence and correspondence of terms for their harmonization in terminological database.